

## РЕЗЮМЕ

### Персональные данные:

Ф.И.О.:	Степ Игорь Викторович
Год рождения:	1980
Национальность:	русский
Страна проживания:	Россия
Семейное положение:	женат
Специальность:	лингвист-переводчик, филолог
Дополнительная специальность:	преподаватель иностранных языков
Родной язык:	русский
Владение иностранными языками:	английский, немецкий, чешский, хорватский, сербский, словенский, словацкий

### Цель резюме:

претендую на должность переводчика / редактора-корректора

### Профессиональное образование:

- 1998 – 2003 гг. – Рязанский Государственный Университет имени С. А. Есенина – специальность «Филолог. Лингвист-переводчик».
- 2005 г. – повышение квалификации по специальности «Филолог. Лингвист-переводчик» в РИРО (Рязанском Институте Развития Образования).
- 2006 г. – присвоена 1-я квалификационная категория (13 разряд) по специальности «Филолог. Лингвист-переводчик».

### Профессиональный опыт:

- Компания Lingvo Connect (Москва) (2009-)  
Занимаемая должность: внештатный переводчик, редактор-корректор  
Служебные обязанности: выполнение письменных переводов различной профессиональной направленности и специфики
- Компания Polystyle (Пермь) (2010-)  
Занимаемая должность: внештатный переводчик, редактор-корректор  
Служебные обязанности: выполнение письменных переводов различной профессиональной направленности и специфики
- Бюро переводов Бизнес-перевод (Москва) (2009-)  
Занимаемая должность: внештатный переводчик  
Служебные обязанности: выполнение письменных переводов различной профессиональной направленности и специфики
- Компания Мега Транслэйт Груп (Москва) (2009-)  
Занимаемая должность: внештатный переводчик  
Служебные обязанности: выполнение письменных переводов различной профессиональной направленности и специфики
- Агентство SpinBetween (Великобритания) (2008-)  
Занимаемая должность: внештатный переводчик  
Служебные обязанности: выполнение письменных переводов различной профессиональной направленности и специфики

- Бюро переводов Полиглот (Рязань, Москва) (2007-)

Занимаемая должность: переводчик

Служебные обязанности: выполнение письменных и устных переводов различной профессиональной направленности и специфики (деловая переписка, перевод технической и юридической документации, инструкций, договоров и контрактов, ведение международных переговоров итд.)

- ООО Кино Настроения (Москва) (2008-2010)

Занимаемая должность: переводчик

Служебные обязанности: выполнение письменных литературных переводов художественных фильмов с иностранного языка на русский, составление субтитров к фильмам.

- ООО Ангебот (Москва) (2008-2009).

Занимаемая должность: переводчик на внештатной основе

Служебные обязанности: выполнение письменных переводов различной профессиональной направленности и специфики.

- ООО Протранслейт (2007-2008).

Занимаемая должность: переводчик

Служебные обязанности: выполнение письменных переводов различной профессиональной направленности и специфики.

- ООО Интерстройсервис (2005-2007)

• Занимаемая должность: помощник руководителя со знанием иностранного языка, переводчик.

• Служебные обязанности: ведение деловых переговоров, заключение договоров и контрактов, размещение рекламы и контроль, подбор персонала.

- Рязанский Государственный Университет имени С.А.Есенина (2003-2004)

Занимаемая должность: ассистент кафедры немецкого языка и методики его преподавания, преподаватель

Служебные обязанности: преподавание немецкого языка, методическая работа на кафедре, переводческая деятельность

- Рязанский Государственный Медицинский Университет (2004-2006)

Занимаемая должность: преподаватель немецкого языка кафедры отечественной и зарубежной филологии, переводчик.

Служебные обязанности: преподавание немецкого языка, курса теории перевода, методическая работа на кафедре, переводческая деятельность.

### **Профессиональные заслуги и награды:**

- Лауреат конкурса «Учитель года 2005: Инновационные и информационные технологии в образовании» (2-е место) в номинации «Учитель иностранного языка»
- Международный языковой сертификат DAAD (DAAD-Language Certificate For Foreign Applicants, DAAD Sprachzeugnis für ausländische Bewerber, Oberstufe)
- Международный сертификат российско-американской программы профессионального обучения (American Councils For International Education)
- Участник 3-й Международной лингвистической конференции (Teachers Training Teachers Program - 3)

### **Профессиональные знания, навыки и умения:**

Выполнение письменных и устных переводов любой специфики, тематики и направленности; работа в любом направлении перевода, а также выполнение переводов с одного иностранного языка на другой иностранный язык; перевод технической, юридической, финансовой, экономической и медицинской литературы, художественных текстов, статей и книг; локализация и тестирование сайтов, ПО и компьютерных видеоигр; осуществление деловой и личной переписки с иностранцами; сопровождение переговоров и деловых встреч с иностранцами, ведение телефонных разговоров и др.

Опыт работы в сфере образования (преподаватель 2-х лингвистических ВУЗов).

Продвинутый пользователь ПК, работаю в различных CAT-программах (TRADOS, WORDFAST, OMEGAT и др.), по необходимости могу освоить любое требуемое ПО, свободно ориентируюсь в интернете.

### **Профессиональные качества:**

Исполнительность, целеустремленность, порядочность, ответственность, аккуратность, творческий подход к работе, желание и готовность совершенствоваться в процессе работы, коммуникабельность, дипломатичность, инициативность, высокая работоспособность, без вредных привычек.

### **Контакты для связи:**

**E-mail: [djigorstep@mail.ru](mailto:djigorstep@mail.ru)**

**ICQ: 595316255**

**Skype: igorsteplinguist**

## **Приложение**

### **Отзывы и рекомендации от клиентов**

Более подробную информацию, отзывы о моей деятельности (более 300), опыт работы и вариации портфолио (примеры переводов) можно посмотреть на следующих сайтах:

<http://virtuzor.ru/users/igorstep/#recommendations>  
<http://www.free-lance.ru/users/igorstep/opinions/>  
<http://freelance.ru/reviews/igorsteptranslator/>  
<http://www.free-lancers.net/users/germanenglish/opinions/>  
<http://www.weblancer.net/users/IgorStep/reviews/>  
<http://revolance.ru/users/IgorStep/opinions/>  
<http://www.freelancejob.ru/users/IgorStep/gbooks.php>  
[http://qolance.ru/opinions\\_m/igorstep](http://qolance.ru/opinions_m/igorstep)  
<http://www.webpersonal.ru/users/igorstepsensey/>  
<http://www.flance.ru/user12271/responses#38250>

На следующих на 10 ресурсах занимаю/занимал 1-ю позицию в рейтинге переводчиков:

- 1) <http://www.free-lancers.net/catalog/24/>
  - 2) <http://revolance.ru/catalog/24/>
  - 3) <http://virtuzor.ru/virtuzors/perevodchiki/>
  - 4) <http://freelancehunt.com/freelancers/skill/perevod-tekstov/37.html>
  - 5) <http://www.acula.org/freelancers/?categoryId=80568>
  - 6) [http://www.studesign.ru/users/spec\\_137](http://www.studesign.ru/users/spec_137)
  - 7) <http://best-lance.ru/freelancers?groupid=71&region=0&submit=true>
  - 8) [http://www.webpersonal.ru/gallery/perevodi\\_teksti/](http://www.webpersonal.ru/gallery/perevodi_teksti/)
  - 9) <http://qolance.ru/catalog/?Speciality=TechTr&SortOrder=Raiting>
  - 10) <http://freelance.ru/freelancers/?spec=178>
- + <http://studlance.ru/?m=catalog&id=78> - 2-я позиция в рейтинге

Отзывы и рекомендации на иностранных ресурсах от иностранных клиентов:

<http://www.proz.com/translator/1291772>  
<http://www.proz.com/wqa/1291772>  
<http://igorstep.translatorscafe.com/>  
<http://ru.linkedin.com/pub/igor-step/33/851/280>  
[https://www.xing.com/profile/Igor\\_Step](https://www.xing.com/profile/Igor_Step)  
<http://www.translator-club.com/translators/Igor%20Step>  
[http://www.peopleperhour.com/freelancers/igor\\_step/translator\\_interpreter\\_proofreader\\_fo/145806](http://www.peopleperhour.com/freelancers/igor_step/translator_interpreter_proofreader_fo/145806)  
[http://de.textking.com/profil/Igor\\_Step](http://de.textking.com/profil/Igor_Step)  
<http://www.translia.com/users/igor-step>  
<http://www.lanqmates.com/IgorStep/>  
[http://translatorpub.com/sections/misc/freelancer\\_details.asp?freelancer\\_id=13185](http://translatorpub.com/sections/misc/freelancer_details.asp?freelancer_id=13185)  
<http://www.traduquide.com/tr/48412.htm>  
[https://www.translatorsbase.com/view\\_resume.aspx?nav=UserAccount&user\\_id=563553](https://www.translatorsbase.com/view_resume.aspx?nav=UserAccount&user_id=563553)